

dga' ldan chos 'byung bai D'urya ser po 翻訳研究Ⅱ

——シタ河畔ガリ・マンユルにおける該当箇所——

則 武 海 源

『黄瑠璃鏡史』は「Chos thams cad kyi rtsa ba gsal bar byed pa vaidura ser po'i me long」として1698年にサンゲーギャツォ Sangs rgyas rgya mtsho により著されたものである。1960年ローケッシュ・チャンドラ Lokesh Chandra, M. A. により Satapitaka, Vol.12として校訂されチベット原文が公開され、1989年青海より『格魯派教法史黄瑠璃寶鑑』「dGa' ldan chos 'byung baiD'urya ser po」として、やはりチベット原文の校訂本が出版された。

サンゲーギャツォは1653年にジョマ Grog-smad に生まれ、摂政ニャンチャンチンレーギャツォ Nyang phran 'phrin las rgya mtsho の甥に当たる。早くからダライラマ五世（1617-1682）に見いだされ、1679年5月、西チベット平定のためカイラス周辺域ならびにグゲ、ラダックにいたるガリ・コルスン地域を訪れている。この折の功績により先の摂政ロブサンチェンバ Blobzang sbyin pa（1675-1679）のあとを受け、1679年6月6日、ダライラマ五世の摂政についた人物である。

ダライラマ五世はチベット史上「偉大なる五世」として君臨し、モンゴルのグシ汗の軍事力を味方につけ、チベット全土を掌握し、サキャ派やカルマ派をはじめ諸派をダライラマ政権下に組み入れ、聖俗両界の法王として地位を築き上げた人物である。ポタラ宮殿の造営を手がけ、五世は完成を待たず遷化した。摂政たるサンゲーギャツォはその死を隠蔽し、ポタラ宮殿を完成させた有能なる人物として評されている。

『黄瑠璃鏡史』はゲルク派の歴史を述べるもので、地理的状況とともにゲルク派各寺院の構成を知る上で貴重な資料といえるものである。また遺跡調査を行う際、17世紀の各地域の寺院状況を知る一つの基準になる資料と考えられる。『黄瑠璃鏡史』は諸学者により部分的に引用されているが、まとまって翻訳研究されているものは例を見ない。

本編は上述の青海で出版されたチベット校訂本を底本とし、大正大学所蔵

本、Lokesh Chandra, M. A. 本を参照したが、この『黄瑠璃鏡史』所収のガリ・コルスン該当部分を原文に忠実に直訳し研究を進めたため日本語に適さぬ文も生じているが、あえてそのままにした。

なお本編と同時期に刊行される立正大学大崎学報に同本の翻訳研究 I としてガリ・コルスンにおける該当箇所を掲載した。あわせて参照願えれば幸いである。

1 chu bo si t'a'i chu brgyud mnga' ris mang yul du 'jam mgon chos kyi rgyal po'i bstan pa dar tshul ni/ de nyid kyi gsung las/ chu bo si t'a'i g-yas phyogs su// nga yi bstan pa rgyas par 'gyur// zhes lung bstan pa bzhin du rje'i dngos slob stod shes rab bzang pos khri se'i phur stag mo lha khang btab/ chos 'byung 'gar chos sde zhes byung yang/ rten 'brel gyi dbang las dge 'dun gyi 'du tshogs ma dar 'dug/

1 シタ川河畔ガリのマンユルで、文殊菩薩の法王（ツォンカバ）の教えを広める方法は、彼（ツォンカバ）の言葉の中に、「シタ川の右側に私の教えが広まるだろう」というと予言の如くに、王（ツォンカバ）の直弟子、上部のシェーラブサンポ（shes rab bzang po）によってティセの奥にタクモ寺（stag mo lha khang）が建てられた。ある仏教史の中で、（ここが）チョーデ（chos sde）とでてくるが、縁起の力からは（まだ）僧の集団はできなかった。

2 khri se'i chos sde ni rgyal dbang 'jam dpal snying po'i dngos slob stod shes rab bzang po'i dbon dpal ldan shes rab tu grags pas bla brang dang bcas pa btab cing/ de'i mi chos pa mang yul rgyal po'i blon yin pas/ chos sde dar rgyas che zhing gdan sar rang gi dbon po 'jam dbyangs blo gros bskos/ de nas bla ma rim par byon pa na/ dbon po dpal 'byor ba/ de'i dbon po 'jam dbyangs rin chen/ 'dis khri se'i gtsug lag khang bzhengs/ 'jam bbyangs rin chen pa'i rjes su chos rje blo gros rab brtan/ blo gros tshe brtan/ 'jam dbyangs rgya mtsho/ drung skyob pa/ shes rab rgyal mtshan/ 'jam dbyangs tshe ring/ sangs rgyas blo gros/ bsod nams rgyal mtshan/ bsod nams rgya mtsho/ la dwags shel pa chos rje/ la dwags shar sgo la pa drung blo

bzang rnam rgyal/ gtsang rog tsho ba dar rgyas rnam rgyal/ lha
sa ngag dbang dkon cog da lta khri se ba bsod nams grags pa'i skabs/
sngags grwa rgyud stod lugs/ grwa rgyun ser 'bras dge gsum gyi
mnga' ris khang du 'gro/ dge 'dun bdun cu don lnga skor/

- 2 ティセ (khri se) のチヨーデは文殊菩薩の心髄 (rgyal dbang 'jam dpal snying po・ツォンカバ) の直弟子 (である)、上部のシェーラブサンボの兄弟 (である) パルテンシェーラブ (dpal ldan shes rab) と呼ばれる方によりラマの住居とおよび (その他) を作られたとき、その俗世の人はマンユルの王の大臣であったので、チヨーデ (chos sde) は大いに栄え、(その) 寺 (の座主) に自分の兄弟ジャムヤンロチョー ('jam dbyangs blo gros) を選んだ。それからラマを順番に述べていくと、兄弟のパルジョルワ (dpal 'byor ba)、その (彼の) 兄弟のジャムヤンリンチェン ('jam dbyangs rin chen)、この人がティセの寺院を建てられた。ジャムヤンリンチェンの後に法王ロジョラプテン (blo gros rab brtan)、ロジョツェテン (blo gros tshe brtan)、ジャムヤンギャツォ ('jam dbyangs rgya mtsho)、チュンギョクバ (drung skyob pa)、シェーラブギャルツェン (shes rab rgyal mtshan)、ジャムヤンツェリン ('jam dbyangs tshe ring)、サンゲーロチョー (sangs rgyas blo gros)、ソナムギャルツェン (bsod nams rgyal mtshan)、ソナムギャツォ (bsod nams rgya mtsho)、ラダックのシェルバ (shel pa) 法王、ラダックのシャルゴラの閣下・ロプサンナムギャル (blo bzang rnam rgyal)、ザンロツツォのタルゲーナムギャル (dar rgyas rnam rgyal)、ラサのガワンゴンジョク (ngag dbang dkon cog)。今はティセのソナムチャクバ (bsod nams grags pa) の時で、密教儀礼はギュトウー系で、学僧はセラ・デプン・ガンデンの三つのガリ学堂に入る。僧は七十五人ぐらいである。

- 3 dpe thub chos sde ni/ sngon dgra bcom pa nyi ma gung pas sa gzhi byin gyis brlabs/ lo chen rin chen bzang pos phyogs der chos sde dpe thub pa gcig 'byung zhes gsungs pas dpe thub tu grags/ lha bla ma byang chub 'od kyi gcen po 'od lde zhes bya bas dgung lo sum cu pa byi ba lor myang yul du phebs dpe thub kyi lha khang bzhengs/ dge 'dun gyi sde btsugs kyang dus yun ring song bas gogs pa'i skabs su mkhas

grub rje'i slob ma gsang phu ba lha dbang blo gros pas dpe thub zhig
 gso mdzad de/ mang yul phyogs la 'phrin las che'o// bla rabs/
 drung pa blo bzang dpal 'dren/ rje nam mkha' dpal bzang/ drung
 bsod nams rgya mtsho/ rje chos rgyal legs pa/ drung rab 'byor ba/
 rje sangs rgyas bstan pa/ rje grags pa don grub/ rje bstan pa rgyal
 mtshan/ 'bum rams pa bsam gtan rgya mtsho/ rje rin chen dpal
 'byor/ drung shes rab pa/ rje blo bzang chos skyong/ chos rje
 bstan pa rgya mtsho/ snye mo ba bstan pa rgyal mtshan/ slel pa
 chos rje drung gnas/ la dwags phi wang pa nam mkha' rgyal mtshan/
 drung pa sa spi/ pi ti rta so ba bstan pa rgya mtsho/ slel pa blo
 bzang dpal grub/ yang grags pa rgyal mtshan/ phi wang pa sangs
 rgyas rgya mtsho/ da lta slel pa bsod nams bstan dar gyi skabs
 sngags grwa rgyud smad lugs/ grwa rgyun ser 'bras dge gsum gyi
 mnga' ris khang du 'gro/ dge 'dun lnga bcu skor/ mang yul stong
 ba'i rgyal po blo gros mchog ldan pas mkhas pa lha dbang blo gros pa'i
 sbyin bdag mdzad/ gtsang du rje bla ma'i yang srid gong ma paN
 chen dge 'dun grub la 'bul chen phul/ de'i dbon brgyud lha btsun bsod
 nams dpal bzang pos bkra shis lhun por slob gnyer dang/ rtses dang
 du rab 'byams grwa skor mdzad/ thams cad mkhyen pa bsod nams
 rgya mtsho bsnyen par rdzogs pa'i gsang ston dang zhabs phyir
 bzhugs so//

- 3 ペトゥプチョデ (dpe thub chos sde) は、昔、阿羅漢ニマクンバ (nyi ma gung pa) により (この) 地は加持祈祷された。大翻訳者リンチェンサンボ (rin chen bzang po) によって、その地方ですばらしい寺院が一つできると説かれたので、すばらしい寺 (dpe thub tu) として知られている。ハラマチャンチュブウ (lha bla ma byang chub 'od) の兄のオデ (od lde) という (人) が三十歳の子年にマンユルに出向き、ペトゥプ (dpe thub) の僧堂を作られた。僧の集団を組織したが長い年月が経ったので衰退した時、ケージュブジェ (mkhas grub rje・ツォンカパの弟子) の弟子のサンプのハワンロチャー (lha dbang blo gros) によりペトゥプは再建され、マンユル地方で大いに活躍した。ラマの系譜はチュンバのロプサンパルチェン (blo bzang dpal 'dren)、ジェ⁽¹⁾・ナムカイパルサン

(nam mkha' dpal bzang)、チュン・ソナムギャツォ (bsod nams rgya mtsho)、ジェ・チョギャルレーパ (chos rgyal legs pa)、チュン・ラブ
 チョルワ (rab 'byor ba)、ジェ・サンゲーテンバ (sangs rgyas bstan pa)、ジェ・チャクパトンチュブ (grags pa don grub)、ジェ・テンバー
 ギャルツェン (bstan pa rgyal mtshan)、プムラムのサムデンギャツォ (bsam gtan rgya mtsho)、ジェ・リンチェンバルジオル (rin chen dpal
 'byor)、チュン・シェーラブパ (shes rab pa)、ジェ・ロブサンチョギョ (blo bzang chos skyong)、
 チョジェ・テンバギャツォ (bstan pa rgya mtsho)、ニモのテンバーギャルツェン (bstan pa rgyal mtshan)、レル
 パのチョジェ・チュンネー (drung gnas)、ラダック・ピーワンのナムカ
 ギャルツェン (nam mkha' rgyal mtshan)、チュンバのサピ (sa spi)、
 ピティのタソのテンバーギャツォ (bstan pa rgya mtsho)、レーのロブ
 サンバルチュブ (blo bzang dpal grub)、ヤンのチャバギャルツェン
 (grags pa rgyal mtshan)、ピーワンのサンゲーギャツォ (sangs rgyas
 rgya mtsho)。今はレーのソナムデンタル (bsod nams bstan dar) の時
 で、密教儀礼はギュメー系である。学僧はセラ・デブン・ガンデンの三つ
 のガリ学堂に入る。僧は五十人ぐらいである。

マンユルのトンワの王ロチュチョクデン (blo gros mchog ldan) は、
 智者ハワンロチョー (lha dbang blo gros) の布施者になった。(また王
 は) ツァン (中央チベット) における偉大なるラマ (rje bla ma⁽²⁾) の以
 前の転生者パンチェンゲートゥンチュブ (paN chen dge 'dun grub⁽³⁾)
 に大きな布施をした。彼の甥の系譜であるハズン・ソナムパルサンボ
 (lha btsun bsod nams dpal bzang pos) はタシルンボで勉強し、ツェタ
 ンで博識を遊学なされ、一切智者たるソナムギャツォ (bsod nams rgya
 mtsho⁽⁴⁾) の受戒比丘になり、サントン (gsang ston⁽⁵⁾) として給仕さ
 れた。

4 bar skya'am bar kyog ni lha dbang blo gros pas btab/ de nas mtho
 lding pa 'jam rdor/ a na chos rje/ be dkar chos sku gnyer/ kun
 thub/ steng pa dbu snyung/ ma nang ba bsam 'phel/ grags pa
 rgyal mtshan/ don yod rgyal mtshan/ rin chen tshul khirms/ blo
 bzang rgyal mtshan/ lhun grub rgya mtsho/ bskal ldan rgya

mtsho/ bsam gtan bzang po/ tshe dbang 'bum/ yon tan rgya
mtsho/ don grub rgyal mtshan/ blo bzang chos grags/ bstan pa
rgyal mtshan rnam/ da lta bla ma med/ sngags grwa rgyud lugs/
grwa rgyun gong 'dra/ dge 'dun bdun cu skor/

- 4 パルキヤ (bar skya) あるいはパルキョク (bar kyog) は、ハワンロ
チョー (lha dbang blo gros) によって建てられた。彼からトディンのジャ
ムヤンドルジェ (jam rdor)、アナのチョジェ (chos rje)、ペガルのチョ
グニエル (chos sku gnyer)、グンドゥブ (kun thub)、テンバプニユン
(steng pa dbu snyung)、マナンのサンベル (bsam 'phel)、チャクワギャ
ルツェン (grags pa rgyal mtshan)、トンヨギャルツェン (don yod
rgyal mtshan)、リンチェンツルティム (rin chen tshul khirms)、ロブ
サンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan)、フンチュブギャツォ
(lhun grub rgya mtsho)、ガルデンギャツォ (bskal ldan rgya mtsho)、
サムデンサンポ (bsam gtan bzang po)、ツェワンブン (tshe dbang
'bum)、ヨンデンギャツォ (yon tan rgya mtsho)、トンチュブギャルツェ
ン (don grub rgyal mtshan)、ロブサンチョチャク (blo bzang chos
grags)、テンバギャルツェン (bstan pa rgyal mtshan rnam) など。
今はラマ⁽⁶⁾は不在で、密教儀礼はギユ⁽⁷⁾である。学僧は前述と同じで、
僧は七十人ぐらいである。

- 5 li kir chos sde'am deng sang klu dkyil du grags pa yang mkhas pa lha
dbang blo gros pas btab cing/ bla rabs nges pa ma byung rung gdan
sar slob dpon seng ge rgya mtsho/ dpal 'byor bzang po/ drung pa
blo bzang lha dbang/ legs mo/ blo bzang lcags gtun/ blo bzang
chos grub/ mchog legs rnam rgyal/ shes rab chos bzang/ blo bzang
bde legs/ shes rab lung rigs/ shes rab rgya mtsho/ la dwags pa
bsod nams rnam rgyal/ drung pa bsod nams phun tshogs chos
'phel/ chos dpal bzang/ blo bzang tshe ring chos 'phel/ da lta
drung pa shes rab rgya mtsho'i skabs gzhis dgon sngags grwa rgyud
smad lugs grwa rgyun gong 'dra/ dge 'dun sum cu so drug skor/

- 5 リギルチョデー (li kir chos sde) か近頃ルギル (klu dkyil) と呼ばれ
る (寺院) も智者ハワンロチョー (lha dbang blo gros) によって建てら

れており、ラマの系譜の断定できないけれども、(その) 寺にはアーチャー
 ルヤー・セングーギャツォ (seng ge rgya mtsho)、パルジョルサンボ
 (dpal 'byor bzang po)、チュン・ロブサンハワン (blo bzang lha dbang)、
 レモ (legs mo)、ロブサンジャトゥン (blo bzang lcags gtun)、ロブサ
 ンチョチュブ (blo bzang chos grub)、チョレーナムギャル (mchog legs
 rnam rgyal)、シェーラプチーサン (shes rab chos bzang)、ロブサン
 デレク (blo bzang bde legs)、シェーラプルンリク (shes rab lung rigs)、
 シェーラプギャツォ (shes rab rgya mtsho)、ラダックのソナムナムギャ
 ル (bsod nams rnam rgyal)、チュン・ソナムプンツォクチョベー (bsod
 nams phun tshogs chos 'phel)、チョーパルサン (chos dpal bzang)、ロ
 プサンツェリンチョベー (blo bzang tshe ring chos 'phel)、今はチュン・
 シェーラプギャツォ (shes rab rgya mtsho) の時で、寺の密教儀礼はギュ
 メー系であり、学僧は前述と同じである。僧は三十六人ぐらいである。

6 mang yul gyi bye brag zangs mkhar du dkar sha byams pa gling
 dang phug ta gnyis ni/ dang por zangs mkhar lo ts'a ba 'phags pa
 shes rab kyis btab/ slob dpon mdo sde rin chen gyis dar rgyas su
 mdzad/ stod sher bzang gis 'jam mgon bla ma chen po'i chos lugs
 btsugs/ gdan sar slob dpon bstan pa/ chos rje rab 'byams pa/
 drung pa sangs rin/ sangs rgyas blo gros/ don drob dpal bzang/
 sbas ti blo bzang rnam rgyal/ drung pa sangs rgyas rgyal mtshan/
 zangs mkhar ba chos rje grags pa rgyal mtshan/ da lta zangs mkhar
 ba blo bzang rdo rje'i skabs/ sngags grwa rgyud stod lugs/ grwa
 rgyun ser 'bras dge gsum du 'gro/ dge 'dun nyis brgya dang gsum
 skor/

6 マンユルの (一) 部分であるサンカルにガルシャチャンバリン (dkar
 sha byams pa gling) とプクダ (phug ta) の二つは、最初はサンカルの
 翻訳者パクパシェーラプ (phags pa shes rab) によって建てられた。阿
 者利トテリンチェン (mdo sde rin chen) によって再建された。上部のシェ
 ーラプサンボ (sher bzang) により大いなる文殊のラマ (ツォンカバ) の
 宗派が定着した。寺に阿者利であるテンバ (bstan pa)、チョジェ・ラプ
 チャンバ (chos rje rab 'byams pa)、チュン・サンリン (sangs rin)、サ

ンゲーロチェ (sangs rgyas blo gros)、トンチュブパルサン (don drob dpal bzang)、ベティのロブサンナムギャル (blo bzang rnam rgyal)、チュン・サンゲーギャルツェン (sangs rgyas rgyal mtshan)、サンカル のチョジェ・チャクバギャルツェン (grags pa rgyal mtshan)、今はサンカル のロブサントジェー (blo bzang rdo rje) の時で、密教儀式はギュ トゥー系である。学僧はセラ・デプン・ガンデンの三つに入る。僧は二百 三人ぐらいである。

7 phug tar rje drung dpal ldan shes rab/ 'jam dbyangs don grub drung pa rab brtan/ drung pa tshe dbang brtan pa/ drung pa kun dga'/ drung pa bkra shis rgya mtsho rnams la dwags pa/ zangs mkhar ba grags pa rgyal mtshan/ da lta bla tshab re/ snags grwa rgyud stod lugs/ grwa rgyun ser 'bras dge gsum la 'gro/ dge 'dun brgyad cu gya bdun skor/

7 プクタ (phug tar) にジェチュン・パルデンシェーラブ (dpal ldan shes rab)、ジャムヤントンチュブ ('jam dbyangs don grub)、チュン・ラプテン (rab brtan)、チュン・ツェワンデンバ (tshe dbang brtan pa)、チュン・グンガ (kun dga')、チュン・タシギャツォ (bkra shis rgya mtsho) などはラダックの人である。サンカルのチャクバギャルツェン (grags pa rgyal mtshan)。今はラマ (座主) の代わりが一人。密教儀式はギュトゥー系で、学僧は学僧はセラ・デプン・ガンデンの三つに入る。僧は八十七人ぐらいである。

8 mar pa gling ngam da lta stod sde legs bshad gling du 'bod pa ni/ sngon rje mar pas btab par grags shing/ stod sde ba sh'akya bzang pos dar rgyas su mdzad/ bla ma rgyal mtshan pa klu sgrub dpal bzang pos 'jam mgon btsong kha pa'i chos lugs bzung zhing slob dpon blo bzang legs pa/ slob dpon shes rab 'byung gnas/ blo gsal 'byung gnas/ da lta stod sde ba dpal ldan bzang po'i skabs/ sngags grwa rgyud stod lugs/ grwa rgyun ser 'bras dge gsum la 'gro/ dge 'dun lnga bcu nga gcig skor/

8 マルパリン (mar pa gling 寺) あるいは近頃はトデ (stod sde) のレ

シェリン (legs bshad gling) と呼ばれている (寺) は、以前、偉大なるマルパ (mar pa) によって建てられたと言われており、トデのシャキヤサンポ (sh'akya bzang po) によって再建された。ラマのギャンツェンパ・ルジュブ・パルサン (rgyal mtshan pa klu sgrub dpal bzang) によって文殊ツォンカパの教えの関係をもち阿者利ロプサンレクバ (blo bzang legs pa)、阿者利シェーラブジュンネー (shes rab 'byung gnas)、ロサルジュンネー (blo gsal 'byung gnas)、今はトデのバルデンサンポ (dpal ldan bzang po) の時で、密教儀式はギュトゥー系で、学僧は学僧はセラ・デブン・ガンデンの三つに入る。僧は五十一人ぐらいである。

9 zangs mkhar chos sde ni/ drung mdo sde rin chen pas btab/ khu nu ka gnam lhun grub dge 'phel ni/ thog mar sa skya pa'i ring lugs 'dzin pa/ gu ge dpon mo a rgaM zer bas dge lugs su bsgyur/ bla mar mtho lding dpal 'byor rgyal mtshan bskos/ de rjes dung dkar ba sogs bla rabs bcu skor song yang ming gsal ma byung/ da lta gser kong sku skye/ gzhis dgon sngags grwa gsang 'dus bdag mdun/ nag po skor gsum sogs gtong/ grwa rgyun 'gro khungs dga' ldan byang rtse/ 'bras blo/ se byes/ mnga ris grwa tshang rnams su 'gro/

9 サンカルチョーデ (zangs mkhar chos sde) はチュン・ドテリンチェン (mdo sde rin chen) によって建てられた。クヌのカナムフンチュブケベル (ka gnam lhun grub dge 'phel) は、初めはサキヤ派の系列を持った。グゲのボンモアルカン (dpon mo a rgaM) と呼ばれている (人) によってゲルク派に変わった。ラマにトディンのパルジョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal mtshan) を派遣した。その後トゥンガルなどのラマ系統が十人ほど経たが、名前は明らかでない。今はセルゴン (gser kong) の転生者である。寺院の密教はゴヤサマージャ (gsang 'dus) のタク (bdag) とトゥン (mdun) (の二つ)、ナクボゴルスン (nag po skor gsum) などを行う。学僧が行く (属する) のはガンデンのチャンゼ (byang rtse)、デブンのロツサルリン (blo)、セラのチェ (byes⁽⁸⁾) のンガリ僧坊 (grwa tshang) などに行く。

10 rtsa hrang rang rag dgon ni/ phyi dar bstan pa'i sgron me skad

gnyis smra ba lo chen rin chen bzang pos btab par grags/ gdan rabs
zhib pa ma 'tshal rung rags pa bla ma chos skyong/ gu ru/ ye shes
bsod nams/ tshul khirms blo gros/ chos rje don grub/ da lta za
rang chos dpal/ gzhis dgon sngags grwa dge lugs spyi 'gre/ grwa
rgyun 'gro khungs gong mtshungs/ dge 'dun sum cu skor/

10 ザハンランラク (rtsa hrang rang rag) 寺は、後期 (phyi dar) の教
え (仏教) の灯びのような二つの言語を話す大翻訳者リンチェンサンボ
(rin chen bzang po) によって建てられたという。ラマの系譜は詳しく判
らないが、簡単に (述べると)、ラマ・チョジョン (chos skyong)、グル
(gu ru)、イエーシェーソナム (ye shes bsod nams)、ツルティムロチヨ
(tshul khirms blo gros)、チヨジェ・トンジュブ (don grub)、今はサ
ランのチヨバル (chos dpal)。寺の儀礼は密教寺院で (一般の) ゲルク派
と同じである。学僧は前述と同じで、僧は三十人ぐらいである。

11 kun gyi dgon bkra shis dge 'phel ni/ 'jam dbyangs blo gros pas
btab/ de rjes chos 'byung/ mgon po gzungs skyabs/ da lta chos
dpal ba/ gzhis dgon sngags lugs/ grwa rgyun gong 'dra/ dge 'dun
nyi shu rtsa lnga skor/

11 グンギコン (kun gyi dgon) のタシケペル (bkra shis dge 'phel) は
ジャムヤンロチヨ ('jam dbyangs blo gros) によって建てられた。その
後、チヨチュン (chos 'byung)、コンボスンギャブ (mgon po gzungs
skyabs)、今はチヨバルワ (chos dpal ba) である。寺の儀礼は密教で、
学僧は前述と同じ。僧は二十五人ぐらいである。

12 mngon dga' chos gling ni/ slob dpon lo legs pas btab/ de rjes bsod
nams tshe ring/ ma ti/ thugs rje/ da lta dpag bsam/ gzhis dgon
sngags grwa grwa rgyun gong mtshungs/ grwa btsun nyi shu skor/

12 ゴンカチュリン (mngon dga' chos gling) は阿者利のロレクバ (lo
legs pas) により建てられた。その後、ソナムツェリン (bsod nams tshe
ring)、マティ (ma ti)、トゥジェ (thugs rje)、今はパクサン (dpag
bsam)。寺の儀礼は密教で、学僧は前述と同じ。僧と尼は二十人ぐらいで
ある。

- 13 ri spag dga' ldan chos gling ni/ bla ma chos skyong bas btab/ de rjes tshe dbang dpal bzang/ rdo rje/ tshe ring dpal bzang/ da lta kun dga' dpal bzang/ gzhis dgon sngags phyogs/ grwa rgyun gong 'dra/ grwa btsun bco lnga skor/
- 13 リパクガルデンチョリン (ri spag dga' ldan chos gling) はラマ・チョギョン (chos skyong) によって建てられた。その後ツェワンパルサン (tshe dbang dpal bzang)、ドジェ (rdo rje)、ツェリンパルサン (tshe ring dpal bzang)、今はクンガパルサン (kun dga' dpal bzang)。寺の儀礼は密教で、学僧は前述と同じ。僧と尼は十五人ぐらいである。
- 14 sribs dga' ldan chos 'khor ni/ dge slong sangs rgyas rgyal mtshan pas btsugs/ de rjes dka' bcu bsam gtan/ da lta bsod nams lhun grub/ gzhis dgon sngags lugs/ grwa rgyun gong 'dra/ grwa btsun drug cu skor/
- 14 シブのガンデンチョコル (dga' ldan chos 'khor) は比丘サンゲーギャルツェン (sangs rgyas rgyal mtshan) によって建てられた。その後ガジュ (dka' bcu⁽⁹⁾)・サムデン (bsam gtan)、今はソナムツンチュブ (bsod nams lhun grub)。寺の儀礼は密教で、学僧は前述と同じ。僧と尼は六十人ぐらいである。
- 15 mngon dga' gling ni/ steng pa yon tan rgya mtshos btab/ de rjes rtse phur ba/ dka' bcu thugs rje/ ko rom pa/ da lta bstan 'dzin rgya mtsho/ gzhis dgon sngags phyogs/ grwa rgyun gong mtshungs/ dge 'dun nyi shu rtsa lnga skor/
- 15 ゴンカリン (mngon dga' gling) は、テンパのヨンデンギャツォ (yon tan rgya mtshos) によって建てられた。その後ゼブルワ (rtse phur ba)、ガジュのトゥジェ (thugs rje)、ゴロンパ (ko rom pa)、今はテンジンギャツォ (bstan 'dzin rgya mtsho)。寺の儀礼は密教で、学僧は前述と同じ。僧は二十五人ぐらいである。
- 16 rag mtshams chos 'khor gling ni/ chi khul yon rgyam pas btab/ de nas rtse phur ba thugs rje/ tsha zu pe ta/ da lta bstan rgyam pa/

gzhis dgon sngags phyogs/ grwa rgyun gong 'dra/ dge 'dun bcu dgu skor/

16 ラクツァム (rag mtshams) のチョコルリン (chos 'khor gling) は、チクルヨンギャンパ (chi khul yon rgyam pa) によって建てられた。その後ツェプルワトゥジェ (rtse phur ba thugs rje)、ツァスベタ (tsha zu pe ta)、今はテンギャンパ (bstan rgyam pa)。寺の儀礼は密教で、学僧は前述と同じ。僧は十九人ぐらいである。

17 gro shod khul du 'jam dbyangs shanti pas btab pa'i dga' ldan chos 'khor zer ba phar phyin dang rnam 'grel gyi 'chad nyan yod pa zhi g byung yang/ mda' lnga'i 'jug pas yid rnam par brlams pa glo bo smon thang pa'i byed sgos deng sang stongs/

17 チョシヨ (gro shod) 地方でジャムヤンシャンディーバ ('jam dbyangs shanti pa) によって建てられたガンデンチョコル (dga' ldan chos 'khor) という般若経 (phar phyin) と因明 (rnam 'grel) の勉強するところがあつたが、五箭 (mda' lnga) の動くことにより心が完全に悪くなりロボモンタンパ (glo bo smon thang pa) の行いにより近頃廢墟となつた。

18 dga' ldan chos 'phel ni/ dang thog sa skya dang ba lugs/ phyi shing pho 'brug lo nas gsar btsugs byas/ bla mar phan phyi blo bzang tshul khri ms bsko bzhag gnang ba da lta 'tsho bzhin dang/ gzhis dgon snags phyogs rgyud smad dang nye/ chos spyod dge lugs spyi 'gre/ slob gnyer grwa rgyun 'bras spungs blo gsal gling/ grwa pa brgyad bcu skor/

18 ガデンチョペー (dga' ldan chos 'phel) は、初めはサキャ派とポトン派⁽¹⁰⁾で、その後、木の男の龍の年に新しく (再) 建された。ラマにはパンチ・ロブサントウルティム (phan phyi blo bzang tshul khri ms) が任命され、今は (まだ) 生きておられる。その寺は密教でキューメー (系) に近い。儀礼は (一般の) ゲルク派と同じである。学僧はデブンのロッサリン ('bras spungs blo gsal gling 学堂) (に入る)。僧は八十人ぐらいである。

19 kre pa'i char nye ba spu brag ni/ 'jam dbyangs legs pa don grub
 kyis btab/ de nas gu ge rin chen grags pa/ bshes gnyen kun dga'
 rgya mtsho/ me shang bsod nams rgya mtsho/ bsod nams zer mo/
 nam mkha' dpal bzang/ sangs rgyas rgyal mtshan/ gu ge 'jam
 dbyangs lhun grub/ e pa don grub rgya mtsho/ gsung rab rgya
 mtsho/ ngag dbang rgya mtsho/ kre bo dpon/ da lta bzhi sde blo
 bzang dar rgyas/ gzhis dgon sngags grwa rgyud smad dang nye/
 grwa rgyun se byes 'bras blo dga' byang rnam su 'gro/ grwa grangs
 drug cu re gsum skor/

19 チェバ (kre pa) 付近にあるブチャク (spu brag) は、ジャムヤンレ
 クパトンチュブ ('jam dbyangs legs pa don grub) によって建てられた。
 それからグゲのリンチェンチャクバ (rin chen grags pa)、善智者グンカ
 ギャツォ (kun dga' rgya mtsho)、メシヤンのソナムギャツォ (bsod
 nams rgya mtsho)、ソナムセルモ (bsod nams zer mo)、ナムカパルサ
 ン (nam mkha' dpal bzang)、サンゲーギャルツェン (sangs rgyas
 rgyal mtshan)、グゲのジャムヤンフンチュブ ('jam dbyangs lhun
 grub)、エバのトゥンチュブギャツォ (don grub rgya mtsho)、スラ
 プギャツォ (gsung rab rgya mtsho)、ガワンギャツォ (ngag dbang
 rgya mtsho)、チェウオ・ポン (kre bo dpon)、今はシデ・ロプサント
 ルゲ (blo bzang dar rgyas) で、寺は密教でギュメー (系) に近い。学
 僧はセラのチェ (学堂)、デブンのロッサルリン (学堂)、ガンデンのチャ
 ンゼ (学堂) などに行く。僧は六十三人ぐらいである。

20 rdzong dga' khul dga' ldan lhun po ni/ rgyal ba nyi ma'i gnyen gyi
 gdung dri ma med pa chos rgyal chen po khri rnam rgyal ldes btab/
 gzhi gsum gyi phyag len rnam par dag pa btsugs/ zhal snga nas sgrol
 ma rgyal mtshan bla mar bskos pa yin la/ de nas rim pa ltar skya
 skya ba byams pa rygal mtshan/ gung thang rdo rje rgyal mtshan/
 rin chen grags pa/ yang thog byams pa bkra shis/ rin chen dpal
 bzang/ blo bzang dpal mgon/ sangs rgyas tshul khrims/ rgyal
 mtshan 'od zer/ bsam grub rdo rje/ nam mkha' dpal bzang/ smad
 'gab dbon po/ bsod nams bzang po/ sangs rgyas rygal mtshan/

dpal 'byor rgyal mtshan/ sgrol ma rgyal mtshan/ 'jam dpal rgya
 mtsho/ chos 'byor bkra shis/ nam mkha' bkra shis/ rgyal ba'i
 'byung gnas/ dpal 'byor rygal mtshan/ blo bzang 'jam dbyangs/ da
 lta gung thang ra spe ba blo bzang chos ldan/ gsang 'dus/ mi
 'khrugs pa sogs kyi cho ga gtong/ chos spyod dge lugs spyi 'gre/
 grwa rgyun blo gsal gling/ byes/ byang rtse/ thos bsam gling
 rnams su 'gro/ ang gnyis grwa pa drug cu re gsum skor/

20 ズォンカ (rdzong dga) 地方のガンデンフンボ (dga' ldan lhun po)
 は、釈尊の汚れ無き系統の大法王チナムギャルデ (khri rnam rgyal lde)
 によって建てられた。三事儀軌⁽¹¹⁾の正しい規則を作り、(チナムギャルデ
 の) 口からジョマギャンツェン (sgrol ma rgyal mtshan) がラマとして
 任命された。それから順番にギャギャワのチャンバギャルツェン (byams
 pa rygal mtshan)、クンタンのドジェギャルツェン (rdo rje rgyal
 mtshan)、リンチェンチャクバ (rin chen grags pa)、ヤントクのチャン
 バダシ (byams pa bkra shis)、リンチェンパルサン (rin chen dpal
 bzang)、ロブサンパンゴン (blo bzang dpal mgon)、サンゲートウルティ
 ム (sangs rgyas tshul khirms)、ギャルツェンユーセル (rgyal mtshan
 'od zer)、サンチュブドジェ (bsam grub rdo rje)、ナムカパルサン (nam
 mkha' dpal bzang)、メカブ・ポンボ (smad 'gab dbon po)、ソナムサ
 ンボ (bsod nams bzang po)、サンゲーギャルツェン (sangs rgyas rygal
 mtshan)、パルジョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal mtshan)、ジョマ
 ギャルツェン (sgrol ma rgyal mtshan)、ジャンワルギャツォ ('jam
 dpal rgya mtsho)、チョジョルザシ (chos 'byor bkra shis)、ナムカザ
 シ (nam mkha' bkra shis)、ギャビージュンネー (rgyal ba'i 'byung
 gnas)、バルジョルギャルツェン (dpal 'byor rygal mtshan)、ロブサン
 ジャムヤン (blo bzang 'jam dbyangs)、今は、クンタンのラベのロブサ
 ンチョデン (blo bzang chos ldan)。(寺では) グヒヤサマージャ (gsang
 'dus) や阿閼 (mi 'khrugs pa⁽¹²⁾) などの儀軌をおこなっており、儀礼は
 (一般の) ゲルク派と同じである。学僧はデブンのロツサルリン (学堂)、
 (セラの) チェ (学堂)、(ガンデンの) チャンゼ (学堂)、トサムリン (寺)
 などに行く。(二番目で) 僧は六十三人ぐらいである。

21 nub ri lha mdun pa ni/ chos rje seng ge rgyal mtshan zhes dpal ldan sa skya pa'i ring lugs dzin pa des btab/ bla rabs mang tsam song mthar chos rgyal mtshan pas rdzong dga' 'phel gling par sbyar bas de nas bskos pa/ mgon po rgyal mtshan/ dpal 'byor rgyal mtshan/ blo bzang bstan pa/ ngag dbang ye shes/ da lta yang thog don grub rgya mtsho/ 'don chos spyod dang bsgrigs rnam gzhas grwa rgyun 'bab khungs sogs ma mgon 'phel gling dang mtshungs/ ang dang grwa pa bdun cu don bzhi skor/

21 ヌプリ (nub ri) のハトゥンバ (lha mdun pa) は、チョジェ・センゲギャルツェン (seng ge rgyal mtshan) という祥瑞、サキャ派の宗派をもつその方により建てられた。ラマの系統を多く経た後、チョギャルツェン (chos rgyal mtshan) によってゾンカのペリンバ ('phel gling par) へとつながり、それから任命された方は、コンボギャルツェン (mgon po rgyal mtshan)、パルジョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal mtshan)、ロプサンテンバ (blo bzang bstan pa)、ガワンイエシェー (ngag dbang ye shes)、今はヤント・トンチュプギャツォ (yang thog don grub rgya mtsho)、読経儀礼と儀軌の設定、学僧の来源など本山ペリン ('phel gling) と同じである。一番目で僧は七十四人ぐらいである。

22 khyams sgo ba ni/ chos dpal ldan pas btab/ de nas rin chen dpal bzang/ dpal 'byor rgyal mtshan/ chos rnam rgyal/ nor bu rgyal mtshan/ blo gros rgyal mtshan/ 'jam dbyangs chos bzang/ e pa don grub rgya mtsho/ gu ge gsung rab rgya mtsho/ nam mkha' bkra shis/ da lta thang chen ngag dbang don ldan/ gsang 'jigs sogs chos spyod dge lugs byings 'gre/ grwa rgyun blo gling/ se ra byes sogs su 'gro/ aang gnyis grwa pa bzhi bcu skor/

22 キャンゴワ (khyams sgo ba) は、チョパルテン (chos dpal ldan) によって建てられた。それからリンチェンパルサン (rin chen dpal bzang)、パルジョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal mtshan)、チョナムギャル (chos rnam rgyal)、ノルブギャルツェン (nor bu rgyal mtshan)、ロチョギャルツェン (blo gros rgyal mtshan)、ジャムヤンチョサン ('jam dbyangs chos bzang)、エバのトンチュプギャツォ (don grub rgya

mtsho)、ゲゲのスラブギャツォ (gsung rab rgya mtsho)、ナムカザシ (nam mkha' bkra shis)、今はタンチェンのガワントンデン (ngag dbang don ldan)。グヒヤサマージャ (gsang⁽¹³⁾) (や) ヴェジュラバイラワ ('jigs⁽¹⁴⁾) などの儀軌はゲルク派と同じである。学僧は (デブンの) ロッサリン (学堂)、セラのチェ (学堂) などに入る。二番目に僧は四十人ぐらいである。

23 de yang nyang long kong gsum las thog mar nyang por 'jam mgon chos kyi rygal po'i bstan pa dar tshul ni/ rje btsun 'jam dpal snying pos nyang po ldang mdor byon skabs dbu zhwa dang/ phyag 'khar chur lhung bas nga'i bstan pa chu bo'i rgyun ltar ring zhing nyon mongs pa'i skom nad sel ba dang/ khyad par du phyag 'khar gang du gnas pa der phar phyin gyi bshad grwa dang/ dbu zhwa chags pa der dbu ma'i bshad grwa 'byung zhes gsungs pa bzhin du phyag 'khar ri khar chags pas ri kha chos sde ni/ dang po po ho ba'i slob ma dge ba'i bshes gnyen ri kha ba chen pos btab/ bla rabs mang po song rjes/ 'jam mgon chos kyi rgyal bo'i [po'i] dngos slob grags pa 'od zer gyis dga' ldan pa'i chos lugs su bsgyur/ de nas 'phags pa lha'i yab chos rje/ rgyal mtshan legs pa/ dge 'dun 'phel/ chos rje nyan pa/ rje dga' ba gdong pa/ 'phags pa 'od zer/ rdo mgo lcog pa rgyal mtshan/ 'phan yul ba tshul khrims dar rgyas/ sla ston rin chen rgya mtsho/ chos rje dung dkar 'brug grags/ nyang po ye shes rgya mtsho/ nyang po don grub legs pa/ chab mdo blo bzang shes rab/ skyid shod chal pa blo bzang chos skyong/ khams tsha ba blo bzang chos dar/ stod lung ngag dbang smon lam/ da lta dung dkar tshangs dbyangs 'brug grags kyi skabs/ gzhis dgon sngags rgyud smad pa lugs/ grwa rgyun ser 'bras dge gsum brag dbar mnga' dwags gang mos su 'gro/ ang dang grwa pa bryga dang lnga bcu skor/

23 それでまた、ニャン・ロン・ゴンの三つの中で、はじめにニャンボル (nyang por) に文殊菩薩の法王 (ツォンカパ) の教えの布教は、文殊菩薩の真髓 (ツォンカパ) がニャンボのダンド (ldang mdor) にいたとき、帽子と杖が水に落ち、私の教えは川の (水の) 流れのように長く (続き)、

煩惱の乾いた病を取り除く（だろうとおっしゃった）。特に「杖のどこか
 にあったところでは般若の学堂が、帽子があったそこには中観の学堂がで
 きる」と説かれたように、杖は山の前にあったのでリカチョデ（寺）（と
 いい）、はじめはボホワ（po ho ba）の弟子の善智者リカワチェンポ（ri
 kha ba chen po）によって建てられた。多くのラマ（の系統）がすぎた
 あと、文殊菩薩の王（ツォンカバ）の直弟子チャクパウセル（grags pa
 'od zer）によってガンデンの宗派（ゲルク派）に改宗した。それからパ
 クパハ（'phags pa lha）の父チョジェ（chos rje）・ギャンツェンレクパ
 (rgyal mtshan legs pa)、ゲトゥンペル（dge 'dun 'phel）、チョジェ・ニ
 ンバ（nyan pa）、ジェ・ガワトンバ（dga' ba gdong pa）、パクパウセル
 ('phags pa 'od zer)、ドコジョク・ギャルツェン（rgyal mtshan）、
 ペンユルのツルティムタルゲ（tshul khriims dar rgyas）、ラトンのリン
 チェンギャツォ（rin chen rgya mtsho）、チョジェ・トゥンガルのチュ
 クチャ（'brug grags）、ニャンボのイエシェーギャツォ（ye shes rgya
 mtsho）、ニャンボのトンチュクレクパ（don grub legs pa）、チャプトの
 ロブサンシェーラブ（blo bzang shes rab）、ギシュチャルバのロブサン
 チョギョン（blo bzang chos skyong）、カムのツァワのロブサンチョダ
 ル（blo bzang chos dar）、トルンのガワンモンラム（ngag dbang smon
 lam）、今は、トゥンガルのツァンヤンズクチャ（tshangs dbyangs 'bru
 g grags）の時で、その寺の密教はギュメー系である。学僧はセラ・デブ
 ン・ガンデンの三つとチャワル（brag dbar）のガリ学堂とタクボ
 (dwags⁽¹⁵⁾) 学堂のどこかに自由に入れる。第一⁽¹⁶⁾、僧は百五十人ぐらい
 である。

24 'jam mgon chos kyi rgyal po'i dngos slob sems dpa' chen po chos
 'phags bas nyang po sang sing sgang ngam theg chen chos 'khor gling
 btab/ 'di mdo dang o rgyan gyi gyi gter lung sogs nas bstan pa ltar
 phyogs bzhi'i rdo la slob dpon chen po'i zhabs rjes dang rang byon du
 ma yod la/ rje'i dbu zhwa chags pa'i rten 'brel gyis dbu ma'i bshad
 srol legs par dar/ gdan sar kong ston rin chen rnam rgyal/ sngags
 'chang nor bu/ slob dpon ngag dbang mchog grub/ de'i rjes su sang
 sing sgang gi gdan sar rgya brag chos rje bskos/

'dis mchod khang gsar pa dang/ dus gsum sangs rgyas kyi sku
brnyan bzhengs/ de nas gdan sar bla ma rim pa bzhin/ chos rje dkar
rgyal legs pa 'phel smon lam 'jam dbyangs pa/ rje dge legs 'phel/ rje
sangs rgyas rgyal mtshan/ long po chos mdzad/ lha ri mgon po/
chos rje 'chad kha ba/ slob dpon bsam grub rin chen/ nyang po shab
pa don grub legs pa/ nyang po shab pa rgyal mtshan dpal bzang/
'phyong rgyas zhol pa kun dga' don ldan/ stod lung blo bzang rgyal
mtshan/ nyang po shab pa blo bzang phun tshogs/ da lta se ra smad
bla mas nyis lcogs kyi skabs so//

sang sing gi grwa tshang bla rabs ni/ sems dpa' chen po chos 'phags
pa/ chos rgyal mtshan/ slob dpon nor bu ba/ ngag dbang mchog
grub/ legs pa 'phel/ la mo ba chos ldan rin chen/ dge legs
'phel/ yon tan legs pa/ dge ba rin chen/ dge legs 'phel ba/ yon tan
rgyal mtshan/ sangs rgyas rgyal mtshan/ 'jam dbyangs seng ge/
grags pa bstan 'dzin/ ngag dbang rgya mtsho/ da lta smon lam
bstan 'dzin/ bstan dar ba'i dbu ma sogs 'chad nyan rta ma chad tsam
yod cing/ sngags rgyud stod dang nye/ grwa rgyun ser 'bras dge
gsum du 'gro/ aang dang grwa pa brgya dang lnga bcu skor/

- 24 文殊菩薩の教えの王（ツォンカパ）の直弟子たる大菩薩チョパ（chos 'phags）によってニャンボのサンシンカン（sang sing sgang）あるいはテクチェンチョコルリン（theg chen chos 'khor gling）（と呼ばれる寺）が建てられた。これ（寺）は経典とパドマサンヴァバ（o rgyan）の埋蔵経の預言などから説かれたように、四方の石に大阿者利（パドマサンヴァバ）の足跡と多くの自然（のもの）がある。ジェ（ツォンカパ）の帽子（の形）になっている縁によって中観の説をよく広めた。座主にはゴンデンリンチェンナムギャル（kong ston rin chen rnam rgyal）、ガクチャンノルブ（sngags 'chang nor bu）、ロブン・ガワンチョチュブ（slob dpon ngag dbang mchog grub）、そのあとにサンシンカンの座主にギャチャチョジェ（rgya brag chos rje）を選んだ。

この方より新しいお堂と三世仏の仏像を作られた。それから座主のラマの順番には、チョジェ・ガルキヤルレクパペル（dkar rgyal legs pa 'phel）、モンラムジャムヤンバ（smo lam 'jam dbyangs pa）、ジェ・ゲ

レクペル (dge legs 'phel)、ジェ・サンゲーギャルツェン (rje sangs rgyas rgyal mtshan)、ロンボのチョゼ (chos mdzad)、ハリのゴンポ (mgon po)、チョジェ・チャカワ ('chad kha ba)、阿者利のサンチュブリンチェン (bsam grub rin chen)、ニャンボのシャブパトンチュプレクバ (shab pa don grub legs pa)、ニャンボのシャブパギャルツェンパルサン (shab pa rgyal mtshan dpal bzang)、チョンゲのショルバクンゲートンデン (zhol pa kun dga' don ldan)、トルンのロブサンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan)、ニャンボのシャブパロブサンブントック (blo bzang phun tshogs)、今はセラ (寺) のメー (学堂) のラマが二つ (座主をしている) の時です。

サンシン寺のラマの系譜は、大菩薩チョーバクパ (chos 'phags pa)、チョーギャルツェン (chos rgyal mtshan)、阿者利ノルブワ (nor bu ba)、ガワンチョチュク (ngag dbang mchog grub)、レクパーペル (legs pa 'phel)、ラモのチョデンリンチェン (chos ldan rin chen)、ゲレクペル (dge legs 'phel)、ヨンデンラクパ (yon tan legs pa)、ゲワリンチェン (dge ba rin chen)、ゲレクペルワ (dge legs 'phel ba)、ヨンデンギャルツェン (yon tan rgyal mtshan)、サンゲーギャルツェン (sangs rgyas rgyal mtshan)、ジャムヤンセンゲ ('jam dbyangs seng ge)、チャクパテンジン (grags pa bstan 'dzin)、ガワンギャツォ (ngag dbang rgya mtsho)、今はモンラムテンジン (smon lam bstan 'dzin) の時である。タンダル (bstan dar) の中観などの勉強がとぎれずにあった。密教はギュトゥー系に近い。学僧はセラ・デブン・ガンデンの三つにはいる。第一、僧は百五十人ぐらいである。

- 25 'jam mgon chos kyi rgyal po'i dbu zhwa chags pa'i nye 'dabs nyang stod 'bras dge 'dun sgang ni sems dpa' chen po chos 'phags pas btab/ bar skabs kyi bla rabs gsal ba ma byung/ rje bla ma'i chos srid gdugs dkar gyis khyab nas dung dkar 'brug grags/ nyang po ngag dbang bkra shis/ tshal pa blo bzang chos skyong/ tsha ba blo bzang chos dar/ chu shur ngag dbang 'phrin las/ da lta sngags pa blo bzang ye shes kyi skabs/ gzhis dgon sngags grwa/ slob gnyer grwa rgyun blo gling se ra smad sogs su 'gro/ aang dang grwa grangs lnga bcu nga

gnyis skor/

25 文殊菩薩の教えの王（ツォンカパ）の帽子が発生した近くのニヤンド（nyang stod）にあるジェゲトゥンカン（bras dge 'dun sgang）は大菩薩チョーバクパ（chos 'phags pas）によって建てられた。（その）間のラマの系譜は明らかではない。偉大なるラマ（ダライラマ5世）の政教は白傘のごとく広まり、トゥンガルのジュクチャク（brug grags）、ニャンボのガワンザシ（ngag dbang bkra shis）、ツァルバのロブサンチョギョン（blo bzang chos skyong）、ツァワのロブサンチョタル（blo bzang chos dar）、チュシュのガワンチンレー（ngag dbang 'phrin las）、今はガクパロブサンイエシェ（sngags pa blo bzang ye shes）の時である。末寺は密教寺院である。勉強するため学僧は（デブンの）ロッサリン（学堂）、セラのメー（学堂）などに入る。第一で、僧の数は五十二人ぐらいである。

26 gla ru ba ni/ sems dpa' chos 'phags kyis btab par ngag dbang mchog grub kyis dar rgyas mdzad/ gya' mi la ral ba/ dge 'dun 'phel sog dang rje bla ma'i chos srid gdugs dkar gyis khyab nas 'phags pa tshul khirms/ blo bzang tshe ring/ sbyin pa phun tshogs/ long po dge 'dun rgya mtsho/ da lta blo bzang bstan 'dzin/ gzhis dgon rgyud smad dang nye ba/ grwa rgyun blo gling smad byang rtse bcas par 'gro/ aang dang grwa grangs brgya dang nyi shu skor/

26 ラルワ（gla ru ba）は、菩薩チョーバク（パ）（chos 'phags）によって建てられ、ガクワンチョチュブ（ngag dbang mchog grub）によって発展した。ヤミラルルワ（gya' mi la ral ba）、ゲトゥンペル（dge 'dun 'phel）などにより偉大なるラマ（ダライラマ5世）の政教は白傘のごとく広まり、パクパトゥルティム（'phags pa tshul khirms）、ロブサンツェリン（blo bzang tshe ring）、チンバプンツォ（sbyin pa phun tshogs）、ロンボのゲトゥンギャツォ（dge 'dun rgya mtsho）、今はロブサンテンジン（blo bzang bstan 'dzin）である。末寺はギュメー系と近い。学僧は（デブンの）ロッサルリン（学堂）、（セラの）メー（学堂）、（ガンデンの）チャンゼ（学堂）などに行く。第一で、僧は百二十人ぐらいである。

27 wa ru Na tshal lam sgra 'chol ba'i ba ri gla tshal dgon ni/ klu bdud

wa ru Na'i gnas sa gnam chu sogs gru gsum sa dpyad shin tu gnyan pa de grub pa'i dbang phyug thang stong rgyal pos klu bdud dam la btags shing ma 'ongs pa'i dus gtsug lag khang dang chos sde 'byung ba ltar grags byed pa sogs khas blangs/ grub chen gyis nyan po rtogs ldan gnyer khar bzhag pa des mkhan po sh'akya rdo rje ['i] slob ma dpal ldan 'od zer bcas pas gtsug lag khang brtsig par brtsams pa na phyed tsam 'byongs tshe bar chad kyis 'phro bzhag de nas drung pa rgyal mchog gdan drangs te phul/ gtsug lag khang gi 'phro dang nang rten bzhengs/ slar grub chen dang mjal zhing rgya brag pa dang khag gyes/ gdan rabs ni byang chub blo gros/ 'phags pa rnam rgyal rgyal po/ dkon cog bstan 'dzin/ 'phags pa rnam rgyal/ drung pa bsod rgyam/ tshul khirms rgya mtsho/ phun tshogs rgya mtsho/ grags pa bska! bzang/ 'di nas jo rdzong sgar grwa tshang dang nyis lcogs 'or chos mdzad brtson 'grus rgya mtsho/ blo bzang sangs rgyas/ mdo rgyud rgya mtsho/ da lta blo bzang shes rab/ rgyal sgar pa grwa tshang dang 'dra ba'i sngags dgon/ grwa rgyun ser 'bras dang rgyud stod smad gang mos su 'gro/ aang gnyis grwa btsun lnga bcu nga brgyad skor/

- 27 ワルナツァル (wa ru Na tshal) あるいは言葉が変化しパリラツァル (ba ri gla tshal) は魔の竜ワルナ (wa ru Na) のいる地ナムチュ (gnam chu) など三角の地形は非常に危険で、それは成就者ワンチュク・タントンギャルポ (dbang phyug thang stong rgyal po) によって魔の竜は降伏され、(魔の竜は) 将来 (の時) 寺と僧坊ができるように援助するなどを認めた。成就者 (タントンギャルポ) によりニェンボトクテン (nyan po rtogs ldan) は管理するために選ばれ、その人によりケンボシャキャドジュ (mkhan po sh'akya rdo rje) の弟子のパルテンウセル (dpal ldan 'od zer) によって寺院が建立され、半分程度できたとき障害 (事故) によりそのまま残った。それからチュンバギャルツォ (drung pa rgyal mchog) を招いて捧げ、寺院の残りとは像・経典を作られた。また、成就者 (タントンギャルポ) と会いギャチャクバ (rgya brag pa) と別々に離れた。座主はチャンチュプロチュー (byang chub blo gros)、パクワナムギャルギャルポ ('phags pa rnam rgyal rgyal po)、ゴンジョクテ

ンジン (dkon cog bstan 'dzin)、パクバナムギャル ('phags pa rnam rgyal)、チュンパツギャン (drung pa bsod rgyam)、ツルティムギャツォ (tshul khrims rgya mtsho)、ブンツォギャツォ (phun tshogs rgya mtsho)、チャクバギャルサン (grags pa bskal bzang)、ここからチョツォンガル (jo rdzong sgar) 寺と二つの寺院で、オルチョゼツォンジュギャツォ ('or chos mdzad brtson 'grus rgya mtsho)、ロブサンサンゲー (blo bzang sangs rgyas)、ドギュギャツォ (mdo rgyud rgya mtsho)、今はロブサンシェーラブ (blo bzang shes rab) で、ギャルカルバ (rgyal sgar pa) 寺と似ている密教寺院である。学僧はセラ・デブンとギュトウー・ギューメーに自由に入る。第二、僧と尼は五十八人ぐらいである。

28 bkra shis chos lung ni/ 'phabs pa lhas btab/ de ni rje btsun 'jam dpal snying po'i dngos slob ku cor rtogs ldan sangs rgyas dpal bzang zhes zab mo rdo rje theg pa la rnal 'byor du mdzad pa de'i sras su nyang por 'khrungs pa dang dus mtshungs par glang mjug gi brag la yig drug rang byon byung/ sems dpa' chen po blo gros rgyal mtshan las rab byung gi sngos por bsgrubs/ mtshan 'phags pa lhar gsol/ gtso bor sems dpa' chen po dang/ rtogs ldan sangs rgyas 'bum pa/ sangs rgyas dpal/ rong ston pa/ bla ma dpal ldan pa/ khrus khang lo ts'a ba sogs yongs 'dzin dam pa bzhi bcu rtsa bzhi bsten nas zab rgyas kyi chos bka' dpag tu med pa gsan cing bsam sgom tshul bzhin du mdzad pas mkhas par gyur/ dgung lo bzhi bcu par dga' ldan rnam par rgyal ba'i gling chen por khri rin po che ba so chos kyi rgyal mtshan gyis mkhan po mdzad de bsnyen par rdzogs/ yer pa lha ri snying po/ long po ri bo chos 'phel/ bkra shis brag pa/ mkha' spyod ri khrod/ sman steng ri khrod/ lan ri khrod/ shag ti phug rong kha/ hang ri/ bye stongs shing mtsho gangs ra/ gung ru tsan dan ri khrod sogs bsgrub sde dang/ bkra shis chos lung nyi zla thang/ nyi ma gling/ spag dma' bsam grub gling/ krang gnas sgo/ 'phrang kha gdong/ thang gra byang chub gling/ dga' ldan zla ba thang/ de mo la kha blo gsal gling/ dgu bkra shis sngang/ ye gong byams pa gling/ spo stod sgang nag dgon/ spo bo chu mdo/ ka gnam dgon

rnying/ lho chos khri thang/ ljangs gru kha dgon/ bde skyid nyi
ma gling sogs rig grol gyi sde mang du btsugs/ gtsug lag khang rten
dang brten par bcas pa bzhangs/

'di la slob ma stod kyi dkon cog 'byung gnas las de mo ba/ sangs
rgyas dpal 'byor nas chos rje ngag dbang/ zhi ba lha che ba nas dbon
drung ste da lta'i bar gyi na rim rnams mched cing 'jam mgon chos kyi
rgyal po btsong kha pa chen po'i bstan pa spel bar bdzad nas dgung lo
zhe dgu par brag gsum mtsho chu'i phu sgam nang lung par gshegs
tshul bstan/

de'i skye ba 'phags pa sangs rgyas ni/ kong po chos khang rtsa bar
rnal 'byor sangs rgyas bkra shis kyi sras su me yos lo 'khrungs/ dga'
ldan du slob dpon nam mkha' dpal bar bsnyen par rdzogs pa'i mtshan
'phags pa sangs rgyas su gsol/ slob dpon bsod nams rgyal mtshan/
byang sems blo gros 'od zer sogs la chos mang du gsan/ ljangs sa
tham rgyal po 'jam dbyangs grags pas pho brang sba shel du gdan
drangs/ lugs gnyis ka'i 'phrin las kyi sgo phye/ thams cad mkhyen
pa dge 'dun rgya mtsho dang/ paN chen bsod nams grags pa/ khri
rin po che chos skyong rgya mtsho rnams dngos su ma mjal kyang/
'bul nor zhu yig sogs phu dud lhag par che bar mdzad/ dgung lo drug
cu par mya ngan las 'das/

de'i skye ba 'phags pa lha mthong ba don ldan ni/ long po stod du
me yos la bltams/ ngag dbang sh'akya rgyal mtshan par rab tu
byung ba'i mtshan 'phags pa bsod nams rnam par rgyal ba dbang po'i
sder gsol/ ljangs zhabs su gdan drangs/ rje drung lha dbang chos
kyi rgyal mtshan las bsnyen par rdzogs/ chab mdo byams pa gling gi
mkhan po mdzad/ tsha ba gangs dkar bde chen gyi dgon pa btab/
dgung lo so brgyad pa shing 'brug la gshegs/

de'i skye ba 'phags pa chos kyi rgyal po ni long po stod du
'khrungs/ rgyal dbang gangs ri'i mgon po bde chen chos kyi rgyal po
dpal bzang po la gtsug phud phul/ 'phags pa lha rnam par rgyal ba
rgya mtsho'i sde zhes mtshan gsol/ rje bla ma skyabs mgon dam pa
pad dkar 'chang ba blo bzang rgya mtsho dang mjal ba sogs rnam thar

rin po cher gsal/ paN chen blo bzang chos rgyan la bsnyen par rdzogs
shing dam pa'i chos kyi rnam grangs ji snyed cig gsan/ bstan 'dzin
chos kyi rgyal pos kyang gong du bkur zhing 'phrin las che ba'i mus
nas gshegs/

de'i skye ba da lta'i 'phags pa lha 'di nyid ni/ rdza chu brgyud kyi
sdu zhes byar bar shing sbrel [sprel] lor bltams/ paN chen blo bzang
chos rgyan pas 'phags pa lha'i skye bar ngos 'dzin gnang zhing mtshan
rgyal ba rgya mtshor gsol/ zab chos kyi 'brel bstsal/ dgung lo
brgyad pa'i thog 'phags mchog 'jig rten dbang phyug gi zhing khams
lte ba dpal ldan 'bras spungs chos kyi sde chen por/ don slad mtshan
nas smos pa thams cad mkhyen gzigs ngag dbang blo bzang rgya
mtsho'i drung du gtsug phud phul/ mtshan blo bzang 'phags pa bsod
nams lhun grub bde legs dpal bzang por bstsal/ dgung lo dgu par
chab mdo'i khrir phebs/ rje bla ma srid zhi'i gtsug rgyan mchog gis
bla chen po dang paN chen brgyud de sdom pa'i chu bo rnam pa gnyis
ka'i sgo nas bsnyen par rdzogs pa dang snga phyir rjes gnang sogs zab
chos du ma bstsal zhing da lta'ang mdo khams kyi 'gro ba'i yon gnas
dam par 'tsho bzhin no//

dnegos don bkra shis chos lung gi gdan sar 'phags pa lha nas bskos pa
nam mkha' dpal/ rin chen gsal/ brtson 'grus grags pa/ dpal ldan
'od zer/ dkon cog grags pa/ dge 'dun rnam rgyal/ chos rin chen/
nam mkha' rin chen/ bzod pa bzang po/ long stod dpal bzang rgya
mtsho/ dge 'dun 'phel/ 'phags pa rgya mtsho/ dge 'dun dar rgyas/
bsod rgyam pa/ blo bzang bstan 'dzin/ dga' ldan sbug pa/ ngag
dbang bsam gtan/ da lta blo bzang rgyal mtshan/ 'phags pa lha'i
skabs gsang ba 'dus pa'i 'chad nyan tshugs kyang physis nub/ gzhis
dgon sngags lugs rgyud smad par nye/ slob gnyer grwa rgyun blo
gling se ra smad dwags po grwa tshang sogs su 'gro/ ang dang grwa
pa brgya dang nyi shu skor/

- 28 ザシチヨルン (bkra shis chos lung) は、パクバハ ('phabs pa lhas) により建てられた。それは偉大なる文殊菩薩の真髓 (ツォンカバ) の直弟子グジョルトクテンサンゲーパルサン (ku cor rtogs ldan sangs rgyas

dpal bzang) という深々なる金剛乗をヨーガ行として修行された(方の)、その息子としてニャンポ(nyang por)に生まれ、同じ時期にランチュク(glang mjug⁽¹⁷⁾)の岩に六真言が(自然に)湧出した。大菩薩ロチョギャンツェン(blo gros rgyal mtshan)から出家して戒をうけた。名前はパクバハ('phags pa lhar)と名付けた。主にセンバチェンポ(sems dpa' chen po)とトクテンサンゲーブンバ(rtogs ldan sangs rgyas 'bum pa)、サンゲーパル(sangs rgyas dpal)、ロンテンバ(rong ston pa)、ラマ・パルデンバ(dpal ldan pa)、チュカン(khrus khang) 翻訳者など四十四人の偉大なる師について、深々にして広い無数の教法を聞いて、正しく思慮し修行なされたので大学者になった。四十歳の時、ガンデン寺においてガンデン座主パソチョギギヤルツェン(ba so chos kyi rgyal mtshan)によって授戒されて比丘戒を受けた。イェルバのハリニンポ(lha ri snying po)、ロンボのリボチョベル(ri bo chos 'phel)、ザシチャクバ(bkra shis brag pa)、カチョリチョ(mkha' spyod ri khrod)、メンデンリチョ(sman steng ri khrod)、ランリチョ(lan ri khrod)、シャクティプク(shag ti phug)、ロンカ(rong kha)、ハンリ(hang ri)、チェトンのシンツォカンラ(shing mtsho gangs ra)、クンルツェンテンリチョ(gung ru tsan dan ri khrod)などの修行場とダシチョルンシダタン(bkra shis chos lung nyi zla thang)、ニマリン(nyi ma gling)、パクマサムチュプリン(spag dma' bsam grub gling)、ダンネーゴ(krang gnas sgo)、チャンカトン('phrang kha gdong)、タンチャチャンチュプリン(thang gra byang chub gling)、ゲデンダワタン(dga' ldan zla ba thang)、テモラカロサルリン(de mo la kha blo gsal gling)、グダシガン(dgu bkra shis sgang)、イェゴンチャンパリン(ye gong byams pa gling)、ボトゥカンナクコン(spo stod sgang nag dgon)、ボヲチュト(spo bo chu mdo)、ガナムコンニン(ka gnam dgon rnying)、ホチョチタン(lho chos khri thang)、チャンチュカコン(ljangs gru kha dgon)、デキニマリン(bde skyid nyi ma gling)などに、多くの比丘僧を集め、寺そのものと中身とともに作られた。

この人の弟子は、上のゴンジョチュンネー(dkon cog 'byung gnas)からテモワ(de mo ba)、サンゲーパルチョル(sangs rgyas dpal 'byor)からチョジェンガワン(chos rje ngag dbang)、シェワハチェワ(zhi ba

lha che ba) からブンチュン (dbon drung)、つまり今までの系統 (順番) が広がり、文殊菩薩の法王ツォンカパの教えを布教し、四十九歳の時、チャクスンチョチュ (brag gsum mtsho chu) のプカンナンルン (phu sgam nang lung) に亡くなった。

その方の転生者パクバサンゲー ('phags pa sangs rgyas) は、ゴンボのチョカンツァワ (chos khang rtsa bar) にナンジヨルサンゲータシ (rnal 'byor sangs rgyas bkra shis) の息子として火卯の年に生まれた。ガンデン (寺) において阿者利ナムケバルワ (nam mkha' dpal ba) のもとで比丘になり名前をパクバサンゲー ('phags pa sangs rgyas) と呼ばれた。阿者利ソナムギャルツェン (bsod nams rgyal mtshan)、菩薩ロチョウーセル (blo gros 'od zer) などに多くの教えを聞き、ジャンサタム (ljangs sa tham) 王のジャムヤンチャクパ ('jam dbyangs grags pa) によってバシェ (sba shel) 宮殿に招かれた。政教二つの活動の門を開いた。一切智者ケトゥンギャツォ (dge 'dun rgya mtsho⁽¹⁸⁾) と、大学者ソナムチャクパ (bsod nams grags pa)、ガンデン座主のチョギョンギャツォ (chos skyong rgya mtsho) などに直接会えなかったが、布施や手紙などで非常に尊敬された。六十歳で涅槃に入った。

その方の転生者パクパハトンワトンデン ('phags pa lha mthong ba don ldan) は、ロンボのトゥ (stod) に火卯の年に生まれた。ガワンシャキャガンツェン (ngag dbang sh'akya rgyal mtshan) のもと出家し、名前はパクパソナムナンバルギャルワワンブーデ ('phags pa bsod nams rnam par rgyal ba dbang po'i sder) と名付け、ザンシャブ (ljangs zhabs) に招いた。ジェチュンハワンチョギギャルツェン (rje drung lha dbang chos kyi rgyal mtshan) から比丘戒を受けた。チャプトのチャンバリン (byams pa gling) の座主をされた。ツァワのカンガルデチェン (gangs dkar bde chen) の寺を建てた。三十八歳で木竜の年に亡くなった。

その方の転生者パクパチョギギャルポ ('phags pa chos kyi rgyal po) は、ロンボのトゥ (stod) に生まれた。ギャルワンカンリ (rgyal dbang gangs ri) のゴンボテチェンチョギギャルポパルサンボ (mgon po bde chen chos kyi rgyal po dpal bzang po) によって剃髪され、パクパハナンバルギャルワギャツォデ ('phags pa lha rnam par rgyal ba rgya

mtsho'i sde) と名付けられた。偉大なるラマにして救世主たる白蓮華の信仰を支持する智者の大海(ダライラマ五世)と会われたなどの伝記(高僧伝)の宝に書かれている。パンチェン・ロプサンチョギャン(paN chen blo bzang chos rgyan⁽¹⁹⁾)に比丘戒を受け、正法の諸々を一切聞いた。テンツェンチョギギヤルポ(bstan 'dzin chos kyi rgyal po)も尊敬しており多くの功績を残し亡くなった。

その転生者の今のこのパクバハ('phags pa lha)は、ザチュ(rdza chu)地方のトゥ(sdu)という所に、木申の年(1605)に生まれた。パンチェン・ロプサンチョギャン(paN chen blo bzang chos rgyan)により、(先の)パクバハの転生者として認定され、名前はギヤルワギャツォ(rgyal ba rgya mtshor)と名付けられ、深々なる教えの関係を授けられた。8歳の時、観世音菩薩の主たる浄土・祥瑞なるデブンの法の大寺(デブン寺)で、(お名前を)言うならば一切智者ンガクワンロプサンギャツォ(ngag dbang blo bzang rgya mtsho)(ダライラマ5世)の前で剃髪され、名前はロプサンパクパソナムフンチュクデレクパルサン(blo bzang 'phags pa bsod nams lhun grub bde legs dpal bzang)と名付けられた。9歳の時チャプト(chab mdo)の座主につかれた。偉大なるラマ・輪廻解脱の最高の莊嚴である尊師(ダライラマ5世)により、ラチェンポ(bla chen po⁽²⁰⁾)とパンチェン(paN chen⁽²¹⁾)の系統の戒の二種の流れ(川)を通して比丘戒を受け、前後して加持などの多くの深々なる教えを受けており、今もド・カムの衆生の供養の対象として大いに生きている。

ンゴントン(dngos don)のタシチョリン(bkra shis chos lung)の寺にパクバハから任命されたのはナムカパル(nam mkha' dpal)(である)。(その後)リンチェンサル(rin chen gsal)、ツンジュチャクパ(brtson 'grus grags pa)、パルデンユセル(dpal ldan 'od zer)、ゴンチョチャクバ(dkon cog grags pa)、ゲドゥンナムギヤル(dge 'dun rnam rgyal)、チョリンチェン(chos rin chen)、ナムカリンチェン(nam mkha' rin chen)、ソバサンポ(bzod pa bzang po)、ロントパルサンギャツォ(long stod dpal bzang rgya mtsho)、ゲドゥンペル(dge 'dun 'phel)、パクバギャツォ('phags pa rgya mtsho)、ゲドゥンタルゲ(dge 'dun dar rgyas)、ソギャンパ(bsod rgyam pa)、ロプサンテンジン(blo bzang bstan 'dzin)、ガンデンブクバ(dga' ldan sbug pa)、ンガワンサンデン

(ngag dbang bsam gtan)、今はロブサンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan) である。パクバハの時、グヒヤサマージャ (gsang ba 'dus pa) の学堂を作ったが後に滅んだ。末寺は密教系でギューメーに近い。学僧は(デブンの) ロッサルリン (学堂)、(セラの) メー (学堂)、タクボ学堂などに入る。第一、僧は百二十人ぐらいである。

29 dpung dkar ni/ rgya nang pa drung rgyal mchog pas btab cing/
 ba lu'i gdan sar dbon brgyud nang so byang chub blo gros 'phags pa
 rnam rgyal/ dpon slob rgya'o/ dkon cog bstan 'dzin/ yang 'phags
 pa rnam rgyal/ drung pa bsod nams rgya mtsho/ tshul khriims rgya
 mtsho/ phun tshogs rgya mtsho/ 'phyong rgyas blo gros rin chen/
 lho brag pa tshe ril/ chu brid pa blo bzang mgon po/ brag gsum
 dkon cog 'byung gnas/ 'o thang pa blo bzang kun dga'/ 'bras spungs
 blo bzang dar rgyas/ da lta blo bzang shes rab kyi skabs/ gzhis dgon
 sngags lugs rgyud stod dang nye/ slob gnyer ser 'bras mnga' dwags
 sogs gang mos/ ang dang grwa pa drug cu re drug skor/

29 プンガル (dpung dkar) は、ギャナン (rgya nang) のチュンギャルツォ (drung rgyal mchog) によって作られた。バル (ba lu) の寺に叔父ナンソチャンチュプロチョパクパナムギャル (nang so byang chub blo gros 'phags pa rnam rgyal)、ボンロブギャオ (dpon slob rgya'o)、ゴンジョテンジン (dkon cog bstan 'dzin)、ヤンパクパナムギャル (yang 'phags pa rnam rgyal)、チュンバソナムギャツォ (drung pa bsod nams rgya mtsho)、ツウルティムギャツォ (tshul khriims rgya mtsho)、プンツォギャツォ (phun tshogs rgya mtsho)、チョンゲのロチョリンチェン (blo gros rin chen)、ホチャクのツェリン (tshe ril⁽²²⁾)、チュチのロブサンゴンポ (blo bzang mgon po)、チャクスムのゴンジョジュンネー (dkon cog 'byung gnas)、オタンのロブサンゲンガ (blo bzang kun dga')、デブンのロブサントルゲー (blo bzang dar rgyas)、今は、ロブサンシェーラプ (blo bzang shes rab) の時である。末寺は密教系でギョトウに近い。勉強地はセラ・デブンのガリ学堂とタクボ学堂などに自由に入れる。第一、僧は六十六人ぐらいである。

30 'bru la ni/ jo gdan pa'i mi ngor 'khrungs pa 'jam mgon chos kyi rgyal po nyid dang thams cad mkhyen pa dge 'dun grub pa bsten pa'i mkhas par grags pa zla ba bzang pos btab cing/ de nas gcung po dpal ldan bzang po/ slob dpon dge 'dun/ slob dpon chos rgyal ba/ slob dpon dge 'phel ba/ slob dpon thogs med/ slob dpon blo ldan shes rab/ jo gdan rab 'byams pa sh'akya rgyal mtshan/ slob dpon dpal bzang/ shu pa chos rgyal 'phags pa/ bca' gong shes rab seng ge/ yul bcas te 'jam dbyangs rgyal bo [po]/ spang ba smon lam blo gros/ brag lci ba lha ri mgon po/ bca' gong zag ril ba/ lcags pa nam mkha' rgya mtsho/ sho rong phan bde chos rje/ brag lci lha dbang/ sa ste sbyin pa/ ding thang 'phags pa blo bzang/ stod lung ngag dbang blo bzang/ dga' gdong blo bzang dpal 'byor/ spo bo lnga zhing don grub rgya mtsho/ chos mkhar dge ldan don grub/ brtson 'grus rgya mtsho/ da lta rin chen brag bla zur/ gzhis dgon sngags stod rgyud lugs/ grwa rgyun blo gling dang smad la 'gro/ ang dang grwa pa nyis brgya dang brgyad cu gya brgyad skor/

30 ドゥラ ('bru la) は、チョデンバ (jo gdan pa) の一族に生まれ、文殊菩薩の法王 (ツォンカパ) と一切智者ゲトゥンチュブバ (dge 'dun grub pa⁽²³⁾) にもとづく学者といわれるダワサンボ (zla ba bzang po) により作られた。それから弟のバンデンサンボ (dpal ldan bzang po)、ロブンゲトゥン (slob dpon dge 'dun)、ロブンチョギャルワ (slob dpon chos rgyal ba)、ロブンゲベルワ (slob dpon dge 'phel ba)、ロブントクメ (slob dpon thogs med)、ロブンロテンシェーラブ (slob dpon blo ldan shes rab)、チョテンのラプチャンのシャキャギャルツェン (sh'akya rgyal mtshan)、ロブンパルサン (dpal bzang)、シュバのチョギャルパクパ (chos rgyal 'phags pa)、ジャコンのシェーラブセンゲ (shes rab seng ge)、ユルジェテのジャムヤンギャルボ ('jam dbyangs rgyal bo)、パンワのモンラムロチョ (smon lam blo gros)、チャクジのハリゴンボ (lha ri mgon po)、ジャコンのチャクリルワ (zag ril ba)、ジャクバのナムキャギャツォ (nam mkha' rgya mtsho)、ショロンのパンデーチョジェ (phan bde chos rje)、チャクジのハワン (lha dbang)、サテのジンバ (sbyin pa)、ティンタンのパクパロサン ('phags pa blo bzang)、トルン

のンガワンロブサン (ngag dbang blo bzang)、ガトンのロブサンパルジョ
ル (blo bzang dpal 'byor)、ポロンガシンのトンチュブギャツォ (don
grub rgya mtsho)、チョカルのゲデントンチュブ (dge ldan don grub)、
ツンジュギャツォ (brtson 'grus rgya mtsho)、今はリンチェンチャク
ラスル (rin chen brag bla zur) である。末寺は密教のギュトウー系であ
り、学僧は (デブンの) ロッサルリン (学堂) と (セラの) メー (学堂)
に入る。第一、僧は二百八十八人ぐらいである。

31 phan bde ba yang 'phags pa sangs rgyas kyis btab/ gdan sar slob
dpon nam mkha' rgya mtsho sogs byon pa'i dar rgyas che na'ang phyis
phan bde sku skye dang chab mdo dbon drung zhi ba bzang po spun gyi
byed spyod phyed ma leb dang mar me'i dpe bzhin byung bar brten/ sa
skyong 'phrin las rgya mtshos bla ma grwa bcas rnam bskyed cing
gsar pa btsugs pa gsham du gsal/

31 ペンデ (phan bde) もまたパクバサンゲー ('phags pa sangs rgyas)
によって建てられた。その寺にロブンナムカギャツォ (slob dpon nam
mkha' rgya mtsho) などがいて発展したが、後にペンデ (phan bde) の
転生者とチャプトブンチュン (chab mdo dbon drung) のシワサンボ
(zhi ba bzang po) 一族の活動は、蝶と灯明のたとえのようにおこったこ
とにより、王のチンレーギャツォ ('phrin las rgya mtshos) によって、
ラマ僧などが生じ増え、新しい (寺) を作ったと、後に書かれている。

32 long smad nyi zla thang ni 'phags pa lhas btab cing yab chos rje'i
skye bas gdan sa mdzad/ de nas nyang po chos kyi grags/ bla ma
nyal pa/ blo gros bkra shis/ de rjes bla rabs kha cig ma tshang
zhing/ de nas bla ma byams pa blo gros kyi skabs zho kha bas dgon
pa bshig pa'i da lta khral mi/

32 ロンメのニダタン (long smad nyi zla thang) はパクバハ ('phags pa
lhas) によりつくられ、父・法王の転生者によって寺の座主がなされた。
それからニャンボのチョギチャク (chos kyi grags)、ラマ・ニャルバ
(nyal pa)、ロチョダシ (blo gros bkra shis)、そのあとあるラマの系統
は充足しなかった。それからラマチャンバロチョ (byams pa blo gros)

の時、ショカワ (zho kha ba) によって寺は衰退し、今は納税人である。

註記

- (1) rje は偉大なるあるいは王、chos rje は法王、drug は師・先生などの尊称であり以下訳を省略する。
- (2) グライラマ 5 世
- (3) パンチェンラマ 1 世
- (4) グライラマ 3 世
- (5) 屏教師と辞書にある役職。
- (6) ここでは座主の意であろう。また転生者を探しているとも考えられる。
- (7) ギュメー・ギュトゥーとの明記が無く単に rgyud のみである。
- (8) dga' ldan の byang rtse、'bras の blo、se の byes はそれぞれの略語。
- (9) dka' bcu はタシルンポの学位の一名称。
- (10) bo dong の意
- (11) 長浄・安居・解制の三事をさす。
- (12) Aksobhya
- (13) gsan ba 'das pa すなわち Guhyasamaja。
- (14) rdo rjigs byed すなわち Vajrabhairawa。
- (15) dwags po の略字。
- (16) ang Dang 第一、ang gnyis 第二の文字がこれ以後各寺院に多く表記されるが、寺格であるのか、区分であるのか不明である。
- (17) 牛の尾の意
- (18) グライラマ 2 世
- (19) パンチェンラマ 4 世
- (20) bla chen dgongs pa rab gasl
- (21) paN chen sdom rgyun
- (22) tshe ril は tshe ring の誤記であろう。
- (23) グライラマ 1 世

(立正大学日蓮教学研究所所員・同仏教学部助教授)